

NHÓM CÔNG TÁC TIẾP CẬN NGÔN NGỮ

Bản tóm tắt Báo cáo gửi Cơ quan Lập pháp Tháng 10 năm 2020

Quý vị có thể đọc đầy đủ báo cáo [ở đây](#)

Mục đích

Năm 2019, Cơ quan lập pháp đã thông qua Dự luật Thay thế Toàn diện 1130 ([ESHB 1130](#)) nhằm tạo ra Nhóm Công tác Tiếp cận Ngôn ngữ. Mục đích của nhóm công tác là tư vấn cho Văn phòng Tổng giám thị Công huấn (OSPI), Hiệp hội các Giám đốc Trường Tiểu bang Washington (WSSDA) và các cơ quan khác về các chiến lược cụ thể, nhằm cải thiện khả năng tiếp cận có ý nghĩa, bình đẳng cho học sinh trường công lập và các thành viên gia đình của họ, những người có rào cản về tiếp cận ngôn ngữ. Báo cáo Tiếp cận Ngôn ngữ gửi Cơ quan Lập pháp năm 2020 đưa ra một loạt các khuyến nghị, công cụ và ví dụ như là bước đầu tiên hướng tới các mục tiêu này.

Sự tham gia của các bên liên quan

Ngoài kinh nghiệm đa dạng của các thành viên, Nhóm Công tác Tiếp cận Ngôn ngữ đã tìm cách định kỳ tham gia và nhận phản hồi từ các bên liên quan chính về việc tiếp cận ngôn ngữ trong trường học và các khuyến nghị được đề xuất.

Những nỗ lực gắn kết bao gồm:

- Thời gian bình luận công khai tại các cuộc họp
- Các cuộc khảo sát được mở rộng cho nhân viên trường học và học khu, các tổ chức dựa vào cộng đồng làm việc với gia đình và các thành viên trong gia đình
- Trình bày trước các nhóm liên quan
- Tập trung vào các nhóm có gia đình sử dụng ngôn ngữ mẹ đẻ của họ bao gồm: Tiếng Trung phổ thông, tiếng Trung Quảng Đông, tiếng Somali, tiếng Ethiopia, tiếng Tigray và tiếng Tây Ban Nha.

Bảng chú giải thuật ngữ chính

Chương trình Gắn kết Gia đình: thiết lập cách giao tiếp hai chiều được xây dựng trên nền tảng thực hành công bằng xã hội, khuyến khích một môi trường thân thiện, đồng thời: tạo niềm tin, công nhận và tôn vinh sự khác biệt và văn hóa, cá nhân hóa quyền tiếp cận, xây dựng mối quan hệ, hỗ trợ biện hộ và giáo dục về quyền lợi cũng như gắn kết các gia đình và cộng đồng làm đối tác trong việc giáo dục trẻ em.

Thông dịch viên: Quá trình trước tiên hiểu đầy đủ, phân tích và xử lý một thông điệp bằng lời hoặc bằng dấu hiệu và sau đó dịch nó một cách chính xác sang một ngôn ngữ nói hoặc ngôn ngữ ký hiệu khác.

Tiếp cận Ngôn ngữ: Bao gồm các kế hoạch, chính sách, thủ tục và dịch vụ nhằm thiết lập cách giao tiếp hai chiều, có ý nghĩa giữa học khu/trường học và các thành viên gia đình có trình độ tiếng Anh hạn chế (LEP), những người điếc, người mù hoặc những người cần sự hỗ trợ giao tiếp khác và thúc đẩy khả năng tiếp cận cho những gia đình đó đến các chương trình, dịch vụ và hoạt động của học khu/trường học.

Các phương thức giao tiếp khác: Bao gồm chữ nổi Braille, âm thanh và video được ghi lại và bất kỳ hỗ trợ ngôn ngữ nào khác ngoài dịch thuật và thông dịch ngôn ngữ nói hoặc ngôn ngữ ký hiệu.

Dịch thuật: Quá trình này bao gồm việc tạo ra một bản dịch bằng văn bản dựa trên văn bản gốc, theo cách mà nội dung và trong nhiều trường hợp, hình thức của hai văn bản, có thể được coi là tương đương nhau.

Chuyển biên: Liên quan đến vấn đề này, chuyển biên là quá trình chuyển đổi chữ in sang chữ Braille.

Khuyến nghị

1. Chương trình Tiếp cận Ngôn ngữ

Đến: OSPI, WSSDA

1.a Áp dụng các giá trị nền tảng cho việc tiếp cận ngôn ngữ và sự tham gia của gia đình, các yếu tố cần thiết của một chương trình và kế hoạch tiếp cận ngôn ngữ hiệu quả để triển khai chương trình.

1.b Xây dựng và chia sẻ bộ công cụ để giúp các trường công đánh giá nhu cầu ngôn ngữ của cộng đồng và phát triển, thực hiện và đánh giá các kế hoạch và dịch vụ tiếp cận ngôn ngữ của họ.

2. Chương trình Hỗ trợ Kỹ thuật

Đến: OSPI, Cơ quan lập pháp, các cơ quan khác
Tạo và tài trợ:

- Điều phối viên Tiếp cận Ngôn ngữ cấp trường
- Điều phối viên Tiếp cận Ngôn ngữ cấp học khu
- Chương trình Hỗ trợ Kỹ thuật Tiếp cận Ngôn ngữ OSPI cấp tiểu bang

3. Bảng chú giải Thuật ngữ Giáo dục

Đến: OSPI

Chương trình Hỗ trợ Kỹ thuật Tiếp cận Ngôn ngữ OSPI nên làm việc với các bên liên quan, bao gồm các thành viên cộng đồng và nhân viên trường học, để phát triển, xác định và dịch một danh sách các thuật ngữ giáo dục.

Hệ thống Phân cấp các Tiêu chuẩn Phiên dịch & Hệ thống Kiểm tra Phiên dịch

Đến: OSPI, Cơ quan lập pháp, DSHS

4. Áp dụng hệ thống phân cấp các yêu cầu thông dịch viên trong các môi trường liên quan đến giáo dục dựa trên loại tương tác được thông dịch.

5. OSPI mở rộng việc kiểm tra giáo dục bổ sung để trở thành một phần của hệ thống kiểm tra hiện tại của Phòng Dịch vụ Y tế Xã hội (DSHS).

Tài trợ cho DSHS để tăng số lượng ngôn ngữ mà họ chứng nhận đầy đủ các thông dịch viên.

6. Thực hành tốt nhất

Đến: OSPI, Trường học và Khu học chánh

Thực hiện các phương pháp hay nhất được đề xuất cho:

6.a việc sử dụng thông dịch viên và các dịch vụ thông dịch từ xa và

6.b dịch các chương trình giáo dục cá nhân (IEP) và các tài liệu đã dịch ở các định dạng khác.

7. Lên lịch thông dịch ngôn ngữ nói

Đến: Phòng Dịch vụ Doanh nghiệp (DES)

Cung cấp đào tạo ngay lập tức và liên tục thông qua hội thảo trên web và các công cụ khác cho nhân viên trường học về cách sử dụng cổng lên lịch ngôn ngữ nói DES mới.

8. Quy tắc Trách nhiệm Nghề nghiệp và Tiêu chuẩn Thực hành

Đến: Cơ quan lập pháp, OSPI

Yêu cầu OSPI viết các WAC thiết lập trách nhiệm nghề nghiệp và tiêu chuẩn thực hành cho thông dịch viên ngôn ngữ nói và ngôn ngữ ký hiệu trong môi trường giáo dục bên ngoài lớp học.

9. Thu thập và Sử dụng Dữ liệu

Đến: OSPI

9.a Giáo dục Song ngữ và Người di cư tại OSPI nên xem xét và sửa đổi, với phản hồi của cộng đồng, sử dụng Khảo sát về Ngôn ngữ dùng ở nhà để thu thập thông tin nhằm xác định ngôn ngữ chính của cả học sinh và gia đình.

Đến: Trường học và Khu học chánh

9.b Khảo sát những người tham gia cuộc họp về hiệu quả của thông dịch viên sau mỗi cuộc họp được thông dịch.

Đến: OSPI

9.c Khuyến khích các trường học và khu học chánh sử dụng [hợp đồng chính DES 03514](#) để lên lịch dịch vụ thông dịch trực tuyến và thiết lập thỏa thuận chia sẻ dữ liệu với nhà cung cấp để lấy và hiển thị dữ liệu cấp học khu về các yêu cầu dịch vụ thông dịch trên bảng điều khiển dữ liệu.

9. Tiếp tục

Đến: Cơ quan lập pháp

9.d Yêu cầu thông dịch viên đã cung cấp việc thu thập dữ liệu trong Dự luật Thay thế Toàn diện 1130 cho OSPI và công bố công khai.

10. Cập nhật các Chính sách và Quy trình Mẫu của WSSDA

Đến: WSSDA

Hợp nhất các chính sách và thủ tục về Giao tiếp và Tiếp cận Ngôn ngữ Hiệu quả và thực hiện các cập nhật khác được khuyến nghị.

Phụ lục bao gồm các mẫu của: bản tự đánh giá cấp học khu, mã trách nhiệm nghề nghiệp và các tiêu chuẩn thực hành dành cho thông dịch viên, biểu mẫu phản hồi thông dịch viên và bản thảo thông dịch trước phiên.

Công việc trong tương lai

Nhóm Công tác Tiếp cận Ngôn ngữ cũng đã xác định một số lĩnh vực cho công việc trong tương lai bao gồm:

Giáo dục đại học

Làm việc với các viện giáo dục đại học ở Washington để đánh giá sự sẵn có của các chương trình chuẩn bị thông dịch viên và phiên dịch và mức độ đủ của các chương trình này để đáp ứng nhu cầu hiện tại và dự kiến trong tương lai về thông dịch viên và biên dịch viên.

Nghiên cứu tính khả thi

Tiến hành một nghiên cứu khả thi để ước tính chi phí và năng lực của hệ thống hiện tại để phát triển và quản lý việc kiểm tra phiên dịch giáo dục và để thêm các ngôn ngữ bổ sung vào hệ thống kiểm tra phiên dịch DSHS.

Hợp đồng chính

Hợp tác với Phòng Dịch vụ Doanh nghiệp về bộ hợp đồng chính dành cho thông dịch và phiên dịch để đảm bảo rằng chúng đáp ứng các nhu cầu cụ thể của gia đình, trường học và khu học chánh.

Trích dẫn từ Gia đình

“Khi tôi yêu cầu một thông dịch viên, họ khiến bạn cảm thấy buồn. Tôi đã yêu cầu họ dịch bản IEP của con trai tôi và họ nói với tôi rằng họ không thể vì có hơn 30 ngôn ngữ được sử dụng trong quận của họ và họ sẽ không thể làm việc này giúp tôi”. - Phụ huynh Latinh

“Quyền tiếp cận thông tin bình đẳng dành cho các bậc cha mẹ bị Điếc là thực sự cần thiết để giúp giáo dục con cái của chúng ta tốt hơn.” - Phản hồi liên quan đến Khảo sát về Gia đình và Cộng đồng

“99% thời gian họ sử dụng một đường dây ngôn ngữ và thông dịch viên không nói thạo tiếng Somali hoặc đôi khi thậm chí không thạo tiếng Anh. Ngoài ra, các bản dịch đang được dịch bằng Google không chính xác.” - Cha mẹ người Somali

“Em trai tôi có nhu cầu đặc biệt. Đôi khi, tôi có thể giúp cậu ấy đăng nhập và vào lớp. Nhưng, bây giờ tôi cũng đang bận học nên tôi không thể giúp cậu ấy. Mẹ tôi không giúp được gì cho em trai tôi vì công nghệ khó sử dụng, nhưng không phải lúc nào tôi cũng có thể giúp em mình. Ngay cả khi em tôi có thể đăng nhập, điều đó không có nghĩa là em tôi đang học. Vì em tôi bị khuyết tật nên cần sự hỗ trợ và tôi không thể làm hết được”. - Anh chị em của phụ huynh nói tiếng Tigrinya

Liên kết:

[Đọc báo cáo đầy đủ ở đây](#)

Báo cáo khảo sát:

- [nhân viên trường học và học khu](#)
- [các tổ chức dựa vào cộng đồng](#)
- [thành viên gia đình](#)

[Trang web của nhóm công tác](#)

Liên hệ

Maria Flores - Giám đốc điều hành, CISL, OSPI
Email: maria.flores@k12.wa.us

Heather Rees - Chuyên gia phân tích nghiên cứu, CISL, OSPI
Email: heather.rees@k12.wa.us